

**Anonyme**  
**VENI CREATOR SPIRITUS**  
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.223]

© Jean Duron, 2020,  
Centre de musique baroque de Versailles

#### ATTRIBUTION

Cette œuvre est anonyme. Les attributions précédentes sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

#### SOURCES

Anonyme, à 4, dans *Recueil Deslauriers* (n° d.223), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 187-187<sup>v</sup>, F-Pn/ Rés Vma ms 571 (f. 187 en entier ; f. 185<sup>v</sup>, 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> et début du 3<sup>e</sup> systèmes du f. 187<sup>v</sup>)

#### DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater cette pièce pour laquelle aucune autre concordance n'a été établie.

#### UTILISATION LITURGIQUE

Pentecôte.

#### EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

**sol2,sol2,ut2,fa3 / bc**

Cette disposition chorale peut s'exécuter de plusieurs manières : soit avec trois voix d'enfants accompagnées par un pupitre de voix d'hommes, soit avec deux voix d'enfants, une de *haute-contre* et une de *basse*. L'ensemble est soutenu par une basse continue.

Il est probable que l'hymne *Veni creator* ait été chanté en alternance, pour les versets pairs avec le plain chant pour le chœur (une proposition est intégrée) ou l'orgue.

#### NOTES SUR LE TEXTE

Hymne pour la Pentecôte, uniquement les versets impairs

## TEXTE & TRADUCTION

Veni, Creator Spiritus,  
Mentes tuorum visita,  
Imple superna gratia,  
Quæ tu creasti pectora.

[Qui Paraclitus diceris,  
Donum Dei altissimi,  
Fons vivus, ignis, charitas,  
Et spiritalis unctio.]

Tu septiformis munere,  
Dextræ Dei tu digitus,  
Tu rite promissum Patris,  
Sermonem ditans guttura.

[Accende lumen sensibus,  
Infunde amorem cordibus,  
Infirma nostri corporis,  
Virtute firmans perpeti.]

Hostem repellas longius,  
Pacemque dones protinus,  
Ductore sic te prævio,  
Vitemus omne noxium.

[Per te sciamus de Patrem,  
Noscamus atque Filium,  
Teque utriusque Spiritum  
Credamus omni tempore.]

Gloria Patri Domino,  
Natoque, qui a mortuis,  
Surrexit, ac Paraclito,  
In sæculorum sæcula. Amen.

*Venez, Esprit Createur : visitez les Ames de ceux qui vous appartiennent, et remplissez de votre grace Divine les memes cœurs que vous avez formez.*

*Vous qui estes appellé Paraclét, Consolateur, Don de Dieu tres-haut, Fontaine vive, Feu, Charité, et Onction spirituelle.*

*Qui prenez un Nom des sept Dons, qui estes le Doigt de Dieu, la Promesse du Pere, et qui enrichissez la bouche et la voix de vos Serviteurs.*

*Allumez le flambeau qui éclaire nos sens : répandez votre amour dans nos cœurs : et par votre vertu nempareille, assistez l'imbecillité de nos corps, et fortifiez nostre foiblesse.*

*Chassez nostre Ennemy bien loin, et donnez-nous la paix en mesme temps : et permettez que sous vostre heureuse conduite, nous évitions tout ce qui nous peut empêcher de vous plaire.*

*Faites, s'il vous plaist, que nous vous soyons redevables de la science du Père, que nous connoissions le Fils par vostre moyen et qu'en mesme temps nous croyons fermement que vous estes l'Esprit de tous les deux.*

*Gloire soit au Père Eternel et au Fils ressuscité des Morts comme à l'Esprit Paraclét, aux siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

(traduction : Michel de Marolles, *Le Breviaire romain [...] en latin et en françois*, partie de printemps, Paris, Sébastien Huré et Frédéric Léonard, 1659, p. 923-924.)

## ÉDITION MODERNE

Antoine Boesset, *Sacred Music, Part 1 : Motets and Hymns*, ed. Peter Bennett, Middleton (WI), A-R Editions, 2010, p. 211-215.